

# PETIT GUIDE DE CONVERSATION DE BASE

POUR FACILITER LA COMMUNICATION ENTRE LES RÉFUGIÉS  
UKRAINOPHONES OU RUSSOPHONES, ET LES PERSONNES QUI LES AIDENT



*Ласкаво просимо в Савойю !*

*Цей перший невеликий розмовник на трьох мовах українською та російською мовами призначений для надання допомоги в прийомі біженців через війну на Україні та тих, хто приймає біженців. Ця перша частина буде доповнюватися в міру просування новими: повсякденне життя, адміністрація, робота, освіта, охорона здоров'я ... помилки можуть залишитися. Будь ласка, повідомте нам про це: вони будуть виправлені в наступних версіях.*

*Цей посібник є безкоштовним (Згадка "кредит: UnivPop Savoie Albertville.").*

***Bienvenue en Savoie !***

*Ce premier petit guide de conversation trilingue ukrainien français russe est destiné à aider à l'accueil des personnes réfugiées à cause de la guerre en Ukraine, et celles qui accueillent des réfugiés. Cette première partie sera complétée au fur et à mesure par de nouvelles : vie quotidienne, administration, travail, éducation, santé... Des erreurs peuvent subsister. Merci de nous les signaler : elles seront corrigées dans les versions ultérieures. **Ce guide est gratuit (Mentionner "Crédit : UnivPop Savoie Albertville.).***

*Добро пожаловать в Савойю !*

*Этот первый небольшой разговорник на трех языках на украинском и русском языках предназначен для оказания помощи в приеме беженцев из-за войны на Украине и тех, кто принимает беженцев. Эта первая часть будет дополняться по мере продвижения новыми : повседневная жизнь, администрация, работа, образование, здравоохранение ... ошибки могут быть. Пожалуйста, сообщите нам об этом : они будут исправлены в следующих версиях.*

*Это руководство является бесплатным (упоминание "кредит: UnivPop Savoie Albertville.").*

# **CONTENUS МІСТИТИ СОДЕРЖАННЫЕ**

**PARTIE 1 : BASES POUR LA COMMUNICATION : p3**

**PARTIE 2 : DÉMARCHES ADMINISTRATIVES DE BASE : p16**

**PARTIE 3 : LEXIQUE HUMANITAIRE MINIMAL : p19**

**PARTIE 4 : LEXIQUE DE BASE EDUCATION : p21**

**PARTIE 5 : LEXIQUE PREMIERS SECOURS ET MEDICAL : p25**

**PARTIE 6 : LEXIQUE ADMINISTRATIF DE BASE : p27**

**ANNEXE 1 : CLAVIERS UKRAINIEN ET RUSSE / SONS FR : p29**

**ANNEXE 2 : OUTILS LINGUISTIQUES (SITES) UTILES : p30**

**ANNEXE 3 : SCOLARITE EN UKRAINIEN : p30**

**ANNEXE 4 : APPRENTISSAGE DE BASE DU FRANCAIS : p31**

**Частина 1: Основи комунікації : p3**

**Частина 2: основні адміністративні процедури : p16**

**Частина 3: мінімальний гуманітарний лексикон: p19**

**Частина 4: базовий лексикон освіта: p21**

**Частина 5: лексика першої допомоги та медичної допомоги: p25**

**Частина 6: базовий адміністративний лексикон: p27**

**Додаток 1: українська та російська клавіатури / звуки: p29**

**Додаток 2: корисні мовні інструменти (сайти): p 30**

**Додаток 3: навчання українською мовою: p 30**

**Додаток 4: базове вивчення французької мови : p 31**

**Часть 1: основы коммуникации : стр3**

**Часть 2: основные административные процедуры : стр16**

**Часть 3: минимальный гуманитарный лексикон: стр19**

**Часть 4: базовый лексикон образование: стр21**

**Часть 5: лексика первой помощи и медицинской помощи: стр27**

**Часть 6: базовый административный лексикон: стр28**

**Приложение 1: украинская и русская клавиатуры / звуки: стр29**

**Приложение 2 : полезные языковые инструменты (сайты): стр30**

**Приложение 3: обучение на украинском языке: стр. стр30**

**Приложение 4: базовое изучение французского языка: стр. 31**

*Note préalable : Ce petit guide est écrit en trois langues : **ukrainien**, **français** et **russe**, une grande partie des Ukrainiens utilisant cette langue. La prononciation – *approximative* - en français est notée pour eux en *écriture cyrillique* (entre parenthèses). Les expressions en ukrainien sont accompagnées de la *transcription en écriture latine* pour les francophones, *également approximative*. Un enregistrement par des locuteurs natifs sera disponible ultérieurement.*

## **PARTIE 1 : BASES POUR LA COMMUNICATION**

Здрастуйте. (Zdrastouitié) *Transcription de l'ukrainien en écriture latine pour les francophones.*

*Bonjour (Бонжур) Транскрипція вимови кириличним почерком)*

Здравствуйте (Zdrastvouitié) *Transcription du russe en écriture latine pour les francophones.*

Привіт. (Privit')

*Salut (салы)*

Привет.

Як маєтесь? (ĭak maïtiess?)

*Comment ça va? (Комансава)*

Как у вас дела?

Добре, дякую. (Dobré, diakouyou)

*Ça va, merci. (Сава мерси)*

Хорошо, спасибо.

Як вас звати? (ĭak vass sfiati?)

*Comment vous appelez-vous? (Коман ву запылэ ву)*

Как Вас зовут?

Мене звати ... (Minié sfati...)

*Je m'appelle.... (Жы мапэл)*

Меня зовут \_\_\_\_\_ .

Будь ласка. (Bouf lasska)

*S'il vous plaît. (Силвуплэ).*

Пожалуйста

Дякую (diakouïou)

*Je vous remercie. (Жэвурэмэрси)*

Благодарю.

Спасибі. (Spassibi)

*Merci. (Мерси)*

Спасибо.

Будь ласка (прошу). (Bouf lasska. Prachou)

*Je vous en prie. (Жэ ву ан при)*

Пожалуйста (ответ на благодарность).

Так. (Taque)

*Oui (уи)*

Да.

Ні. (ni)

*Non (Нань)*

Нет.

Перепрошую. (Pèurèprochouïou)

*Excusez-moi. (Экскызэ муа)*

Извините (обратить внимание).

Вибачте (*Buibatchtiè*)  
*S'il vous plaît.* (Силеуплэ)  
Простите (просить прощения).

До побачення. (*Do robatchènia*)  
*Au revoir.* (О рэвуар)  
До свидания.

Я не розмовляю французську / українською  
(добре). (*la niè rrossmoïliaiou frantsousskouïou / oukraïnnskouïou dobre*)  
*Je ne parle pas français / ukrainien (bien).*  
Я не говорю по-французский / украинский (хорошо).

Ви розмовляєте англійською? (*Vui rrasmolïaïtiè an'glisskouïou*)  
*Vous parlez anglais.?* (Бу парлэ англэ?)  
Вы говорите по-английски?

Тут хтось розмовляє англійською? (*Toute hhrossst' rrossmolïaïè anglisskouïou?*)  
*Quelqu'un parle anglais ici?* (Кэлкын парл англэ усу?)  
Кто-нибудь здесь говорит по-английски ?

Допоможіть! (*Daromojit'*)  
*Aidez-moi !* (Эде муа !)  
Помогите!

добридень. (*Dobruidènn'*)  
*Bonjour* ( бонжур )  
Доброе утро / день.

Добри вечір. (*Dobruï viètchirr*)  
*Bonsoir !* ( бонсуар )  
Добрый вечер.

Добраніч. (*Dobranitch*)  
*Bonne nuit* (бонн ныи)  
Доброй ночи.

Я не розумію. (*ïa niè rrazouimïèou*).  
*Je ne comprends pas.* (Жэ нэ компран па.)  
Я не понимаю.

Де вбиральня? (*Diè oubirralniïa?*)  
*Où sont les toilettes?* (У сан лэ туалет?)  
Где туалет?

Мені потрібна ваша допомога. (*Mini potribna vacha dorotoga*.)  
*J'ai besoin de votre aide.* (Жэ бызуан ды вотр эд.)  
Мне нужна ваша помощь.

Це терміново! *Tsè terminovo.*  
*C'est urgent.* (Сэт ыржан.)  
Это срочно!

Я заблукав. (*ïa zabloukave*.)  
*Je me suis perdu.* (Жы м сыи пэрды.)

Я заблудился.

Я викличу поліцію. (*ia viklioutchou politssiou.*)

*J'appelle la police.* (Жапэл ла полис)

Я вызову полицию

Я загубив свою торбу. (*ĭa zahhoubive svoiou torbou.*)

*J'ai perdu mon portefeuille.* (Жэ пэрдэ ман портыфый.)

Я потерял свою сумку.

Я загубив свого гаманця. (*ĭa zahhoubive svoho hhaman'tsa.*)

*J'ai perdu mes papiers.* (Жэ пэрдэ мэ папіэ.)

Я потерял свой бумажник.

Я хворий. (*ĭa hhvori.*)

*J'ai mal.* (Жэ мал.)

Я болен.

Мені потрібен лікар. (*Mèheuni potribienne likar.*)

*J'ai besoin d'un médecin.* (Жэ бзан дан медсан.)

Мне нужен врач.

Можна від вас зателефонувати? (*Mojna vide vass zatelefonovate?*)

*Est-ce que je peux appeler de chez vous?* (Эскы жы пы аппэ ды шеву?)

Можно от вас позвонить?

Я поранений. (*ĭa paranèuni.*)

*Je suis blessé.* (ж сый блэсе.)

Я ранен.

1 *Un* (ань) один (od'inn')

2 *Deux* (ды) два (dva)

3 *Trois* (тры) три (trri)

4 *Quatre* (кватр) чотири (tchotirri)

5 *Cinq* (санкь) п'ять (piatte)

6 *Six* (сис) шість (chist')

7 *Sept* (сет') сім (sim')

8 *Huit* (ыит') вісім (vicim')

9 *Neuf* (ныф) дев'ять (déviat')

10 *Dix* (дус) десять (dèssiat')

11 *Onze* (анз) одинадцять (odiin'atssiat')

12 *Douze* (дуз) дванадцять (dvanat'ssiat')

13 *Treize* (трэз) тринадцять (triinatt'ssiat')

14 *Quatorze* (каторз) чотирнадцять (tchotirnatt'ssiat')

15 *Quinze* (канзь) п'ятнадцять, півторадесят (piatt'natt'ssiat')

16 *Seize* (сэз) шістнадцять (chisst'natt'ssiat')

17 *Dix-sept* (дусет') сімнадцять (sim'nattssiat')

18 *Dix-huit* (дизыит') вісімнадцять (vissim'natssiat')

19 *Dix-neuf* (дизныф) дев'ятнадцять (déviat'nat'ssiat')

20 *Vingt* (Вань) двадцять (dvat'ssiat')



**30** *Trente* (*трант'*) тридцять (*trit'ssiat'*)  
**40** *Quarante* (*карант'*) сорок (*saurok*)  
**50** *Cinquante* (*санкант'*) п'ятдесят , півста́ (*piat'ssiat'*)  
**60** *Soixante* (*суасант'*) шістдесят (*chisst'diéssiat'*)  
**70** *Soixante dix* (*суасантдус*) сімдесят (*sim'diéssiat'*)  
**80** *Quatre-vingts* (*катривань*) вісімдесят (*vissim'diéssiat'*)  
**90** *Quatre-vingt dix*. (*Катривандус*) дев'яносто (*diéviat'nosta'*)  
**100** *Cent* (*сань*) сто (*ssto'*)  
**200** *Deux cents* (*дысань*) двісті (*dviisti*)  
**1 000** *Mille* (*мил*) (одна) тисяча (*odna tissiatcha*)  
**2 000** *Deux mille* (*дымил*) дві тисячі (*dvi tissiat'chi*)  
**1 000 000** *Un million* (*ан милйань*) (один) мільйон (*od'iin' millionne*)  
**1 000 000 000** *Un milliard* (*ан милйар*) (один) мільярд (*odiin' milliarde*)

*Numéro* номер (*nomtèr'*) номер  
*Moins* менше (*miénn'ché*) менше  
*Plus* більше (*bilchè*) більше  
*Quand ?* Коли ? (*koli ?*) когда ?  
*Heure* Година (*godina*) Час  
*Maintenant* зараз (*zaraz*), тепер (*tiépiere*) сейчас  
*Plus tard* пізніше (*pizniché*) позднее  
*Plus tôt* раніше (*raniché*) раньше  
*Matin* ранок (*ranok*) утро  
*Jour* день (*dène*) день  
*Soir* вечір (*viét'chir*) вечер  
*Nuit* ніч (*nitche*) ночь  
*Le matin* вранці (*vrrann'tssi*) утром  
*La journée* вдень (*vdiègne*) днём  
*Le soir* ввечері (*vuétchéguri*) вечером  
*La nuit* вночі (*vnot'chi*) ночью  
*Midi* опівдні (*opivdni*) полдень  
*Minuit* опівночі (*opiv'notchi*) полночь  
*Après-midi* пополудень (*popoloudenne*) пополудни  
*Demi-heure* півгодини (*pihhoduini*) полчаса  
*Minute Minutes* хвилинка / хвилини / хвилин (*hhvilinna, hhvilinni, hhvillin'*)  
минута/минуты/минут  
*Jour Jours* день/дня/днів (*dènnè, dnia, dniv'*) день/дня/дней  
*Semaine Semaines* тиждень/тижня/тижнів (*tijdenne, tijna, tijnuiv'*) неделя/недели/недель  
*Mois* місяць/місяця/місяців (*mitssiat's, missiet'sssa, miéssat'ssiv'*)  
месяц/месяца/месяцев  
*Années* рік/року/років (*rrik, rroukou, rroukuiv*) год/года/лет  
*Aujourd'hui* сьогодні (*ssohhodni*) сегодня  
*Hier* учора (*outchorra*) вчера  
*Demain* завтра (*zaoutra*) завтра  
*Cette semaine* ого тижня (*tssoho tijnia*) на этой неделе  
*La semaine passée* тцого тижня (*toho tijnia*) на прошлой неделе  
*La semaine prochaine* наступного тижня (*nastoupnovo tijnia*) на следующей неделе

*Cette année* цього року, цьогоріч (tsovo rrokou) в этом году

*L'année dernière* торік (torrik) в прошлом году

*L'année prochaine* наступного року (nasstournovo rrokou) в следующем году

- *Lundi* понеділок (ponèidilok) понедельник
  - *Mardi* вівторок (vuitorrok) вторник
  - *Mercredi* середа (cèrèda) среда
  - *Jeudi* четвер (tchèt'vièrr) четверг
  - *Vendredi* п'ятниця (piat'nit'ssa) пятница
  - *Samedi* субота (soubota) суббота
  - *Dimanche* неділя (nèdièlia) воскресенье
- 
- *Janvier* січень (sitchènn') январь
  - *Février* лютий (liouti) февраль
  - *Mars* березень (bèrèzenn') март
  - *Avril* квітень (kvitenn') апрель
  - *Mai* травень (travenn') май
  - *Juin* червень (tchervenn') июнь
  - *Juillet* липень (lipenn') июль
  - *Août* серпень (serpenn') август
  - *Septembre* вересень (vèrèssenn') сентябрь
  - *Octobre* жовтень (jovtenn') октябрь
  - *Novembre* листопад (listopade) ноябрь
  - *Décembre* грудень (grroudenn') декабрь

Скільки коштує квиток до \_\_\_\_? (sskilkui kochtouiette kvuiétok do?)

*Combien coûte un billet pour ....?* (Комбиань кут' ань бйэ пур... ?)

Скільки стоить квиток в \_\_\_\_\_?

Один квиток до \_\_\_\_, будь ласка. (Odynn' kvuiétok do... bout' lasska.)

*Un billet pour.... S'il vous plaît.* (Ан бйэ пур... силвуплэ.)

Один билет в \_\_\_\_\_, пожалуйста.

Куда идёт этот поезд/автобус?

Куди прямує цей потяг/автобус? [куды пр'амуйэ цэй пót'аһ/аўтóбус] (Kouda pryammouyé tssèille potyahh? / tseille aotobouss'?)

*Où va ce train? / autobus?* (У ва сы трань / сэт отобыс ?)

Где поезд/автобус до \_\_\_\_\_?

Де потяг/автобус до \_\_\_\_? [дэ пót'аһ/аўтóбус до] (Dè pottyahh' / aotobouss' do...?)

*Où est le train / autobus pour..... ?* (У э лы трань / отобыс пур?)

Когда отходит поезд/автобус в \_\_\_\_\_ ?

Коли рушає потяг/автобус до \_\_\_\_? (Koli rrouchaïè potyah / abtobouss' do ...)

Quand part le train / autobus pour.... ? ( Каны пар лы трань / лотобыс пур?)

Во сколько этот поезд/автобус приходит в\_\_\_\_\_?

О котрій цей потяг/автобус прибуває до \_\_\_\_\_? (О kotrii tseille potahh' / aoutobouss' priedbouvaillè do...?)

À quelle heure ce train / cet autobus arrive à .... ? (Акэл ыр сы трань ари в а?)

Как добраться до\_\_\_\_\_?

Як дістатись \_\_\_\_? (iak distatssiss ?)

Comment aller à .... ? (Комань алэ а...?)

- ...автовокзала?
- автовокзалу? (Avtovokzalou)
- La gare routière? (Ла гар рутйэр?)
  
- ...аэропорта?
- аеропорту? (Aéroporou?)
- L'aéroport? (Лаэропор?)
  
- ...вокзала?
- вокзалу? (Vokzalou)
- La gare? (Лагар)
- ...гостиницы \_\_\_\_\_?
- готелю \_\_\_\_\_? (Gotelliou)
- L'hôtel? (Лотэл)
- ...молодёжного общежития?
- молодіжного гуртожитку? (molodijnovo gourtojit'kou)
- L'auberge de jeunesse ? (Лобэрж ды жынэсс)
  
- ... консульства/посольства?
- консульства/посольства? ( консульства/посольства) (conn'ssoul'tva) (possoltssva)
- Le consulat / l'ambassade (Лы консыла / ламбасад )
  
- ...центра?
- центру? (Tssènntrou)



- Le centre (лы сантр)

Где есть \_\_\_\_\_?

Де є \_\_\_\_\_? (Dè yé...?)

Où y a-t-il ... ? (У йа тил...?)

Пожалуйста, Вы можете показать на карте \_\_\_\_\_?

Прошу, Ви можете показати на мапі \_\_\_\_\_? (Прошу, Вы можэтэ показаты на мапі)  
(Prochou, vui mojàtè pokazatui na mapì?)

S'il vous plaît, vous pouvez montrer sur la carte... ? (Силвуплэ ву пувэ монтрэ сыр ла карт ...)

... улицу

вулицю (вулицю) (Voulit'ssiou)

La rue (ла ры)

Поверните направо

Зверніть праворуч (zvernitt pravoroutch)

Tournez à droite (турнэ а друат')

Поверните налево

Зверніть ліворуч (zvernitt livoroutch)

Tournez à gauche (турнэ а гош')

вверх

вгору (vgorrou)

Au-dessus (одысы)

вниз

донизу (donuizou)

Au dessous

Довезите меня до \_\_\_\_\_, пожалуйста.

Довезіть мене до \_\_\_\_\_, будь ласка. (Dovèzitié mènè do.... boutt' lasska.)

Conduisez-moi à .... S'il vous plaît.

Сколько стоит доехать до \_\_\_\_\_?

Скільки коштує доїхати до \_\_\_\_\_ (Skillki kochtouyé doïhhati do...?)

Combien ça coûte pour aller à... (Комбйань са кут пур алэ а...?)

У вас есть свободные комнаты?

Маєте вільні покої? (Maïètè vilni pokoï?)

Est-ce que vous avez des chambres libres?

- ...ванная?
- ...ванна? ( vanna)
- ...Une salle de bains? (Ын салдыбань)
  
- ...телефон?
- ...телефон? (Tèlèphonn)
- Un téléphone ? (Ань тэлэфонь ?)

Могу я посмотреть?

Чи можу я оглянути ? [чыэ мójу йа офл'ануты (Tchiè mojou ïa ohh'lanoutui?)

Puis-je voir ? (Пыйж вуар?)

У вас есть что-нибудь ... ?

Чи маєте що-небудь ? (Tchiè maïètè tcho nèbout' ?

Avez-vous quelque chose.... ? (авэ ву кэлкышоз ...?)

- ...побольше?
- ...просторіше? (Prrostorrichè)
- ...Plus grand? (Плы грань)
  
- ...подешевле?
- ...дешевше? (Dèchèvouichè)
- ... Moins cher? (Муань шэр)

Хорошо, я беру.

Гаразд, беру (hharrazd bèurou)

Bien, je prends. (Бйань жы прань)

Во сколько завтрак / ужин?

О котрій сніданок/вечеря? (Okotrii ssnidanok / vèutchèra?)

À quelle heure est le petit-déjeuner / le dîner .... ? (А кел ыр э лы пыти дежынэ? Лы динэ?)

Дайте счёт.

Дайте рахунок (Daïtié rahhounok.)

Donnez-moi l'addition. (Донэ муа ладисйань.)

Вы принимаете кредитные карты?

Ви приймаєте кредитні картки? (Vui pruímaïtié krèdit'ni kartui?)

Vous prenez les cartes de crédit? ( Ву прынэ лэ карт ды крэди?)

Где здесь банкомат?

Де тут банкомат? (Dè toute bankomatt'?)

Où y a-t-il un distributeur? (У йатил ань дистрибытыр?)

Где я могу обменять деньги?

Де я можу обміняти гроші? (Dè ĩa mojou obminiati grochi?)

Où puis-je changer de l'argent? (У пыиж шаньжэ д ларжань?)

Столик на одну персону/две персоны, пожалуйста.

Столик на одну персону/дві персони, будь ласка. (Stolik n'a odnou perssonou / dvi personniè, bout' laska.)

Une table pour une personne / deux personnes s'il vous plaît. (Ын табл пур ын пэрсон силвуплэ.)

Я (не) ем ...

Я (не) їм ... (Īa (nīé) im')

Je (ne) mange (pas) ... (Жы (ны) манж (па).

завтрак

сніданок (Snidanok)

Petit-déjeuner (пытидэжынэ)

обед

обід (obide)

Déjeuner (дэжынэ)

ужин

вечеря (vèrchèria)

Dîner (дине)

Я хочу \_\_\_\_\_.

Я хочу \_\_\_\_\_ ) (ïa hhotchou...)

Je veux... (жы вы...)

Дайте, пожалуйста \_\_\_\_\_.

Дайте, будь ласка \_\_\_\_\_ (Daïtè, boutt' lasska...)

Donnez-moi, s'il vous plaît ... ? (Донэ муа силвуплэ...)

- сыр
- сир (sire)
- Du fromage (ды фромаж)
- яйца
- яйця (ïaitssia)
- Des œufs (дэз ы)
- салат
- салат (salate)
- De la salade (дыласалад)
  
- овощи
- овочі (ovotchi)
- Des légumes (дэ легым)
  
- фрукты
- фрукти (froukti)
- Des fruits (дэ фрыи)
  
- Хлеб
- хліб (hhlip)
- Du pain (ды парь)
  
- макароны
- макарони (makaroni)

- Des pâtes (дэпат')
- рис
- рис (rresse)
- Du riz (ды ри)
- ...кофе
- ...кави (cavui)
- Du café (ды кафэ)
- ...чая
- ...чаю (tchaïou)
- Thé (ды тэ)
- ...сока
- ...соку (sokou)
- Du jus de fruits. (Ды жыд фрыи)
- ...ВОДЫ
- ...води (vodi)
- de l'eau (дыло)
- ...ПИВО
- пива (piva)
- De la bière (дылабиэр)
- ...красного/белого вина
- червоного/білого вина (чэрвоного/билого вына)
- Du vin rouge / du vin blanc (ды вань руж / ды вань блань)

Дайте, пожалуйста, счёт.

Дайте, будь ласка, рахунок (Daïtié, boutt' lasska, rrahounok.)

L'addition s'il vous plaît. (Ладиссиань силвуплэ...)

Вы продаёте ... ?

Ви продаете ... ? (vi prodaiètié)

Vous vendez?... (ву вандэ...?)

Сколько это стоит?

Скільки це коштує? (Sskilki tsè kochtouïé?)

Combien ça coûte? (Комбиань са кут?)

- дорого
- дорого (dorogo)
- Cher (шэр)
- дешево
- дешево (dèchèvo)
- Bon marché (бань маршэ)
- Я это (не) хочу.
- Я цього (не) хочу. (ïa tsevo (nè) hhotchou.)
- Je ( ne )veux pas . Merci. (Жы ны вы па, мэрси.)

Хорошо, я возьму.

Добре, я візьму (Dobrè, ïa vizmou.)

Bien, je le prends. (Бйань, жы лы прань.)

Мне нужно...

Мені потрібно... (Meni potribno...)

J'ai besoin de ... (жэ бызуань ды...)

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| • ...мыло   | • ...аспирин                         |
| • ...мило (muilo)                                 | • ...аспирин (aspirine)              |
| • savon (савонь)                                  | • De l'aspirine (ды ласпиринь)       |
| • ...тампоны.                                     | • ...лекарство                       |
| • ...тампони (тампОни)                            | • ...ліки (liki)                     |
| • tampons ( таньпонь)                             | • Des médicaments (дэ мэдикамань)    |
| • ... Детские подгузники                          | • ...почтовые марки                  |
| • ... Дитячі підгузники (ditiatchi pidegouzeniki) | • ...поштові марки (pochtovi marrki) |
| • Des couches pour bébé. (Дэкуш пур бэбэ.)        | • Des timbres (дэ тамбр.)            |



- ...бумага
- ...папір (papire)
- Du papier (ды папйэ)
- ...ручка
- ...ручка (rroutchka)
- Un stylo (ань стило)
- ...газета
- ...газета (gazèta)
- Un journal (ань журнал)
- ... КНИГИ
- ...книги (knigi)
- ... Des livres (дэ ливр)
- ... словарь
- ... словник (sslovník)
- ... un dictionnaire (ань диксёнэр)

Я хочу взять машину / велосипед напрокат.

Я хочу узяти автомобіль / велосипед напрокат (Īa hhotchou vziati avtomobil' / vélossipèd naprokatt')

Je voudrais louer une voiture / un vélo. (Жы вудрэ луэ ын вуатыр / ань вэло.)

Мы друг друга (не) поняли.

Ми (не) зрозуміли одне одного (Мы нэ зрозумілы Однэ Одного)

Nous (ne) nous sommes (pas) compris. (Ну (ны) ну сом (па) компри)

Я гражданин Украины / России

Я громадянин України / Росії (Īa gromadianine oukraïni / rossii).

Je suis citoyen ukrainien / russe (жы сый ситуайань ыкрэниань / рысс.)

Я хочу поговорить с посольством/консульством.

Я хочу поспілкуватися з посольством/консульством Росії (Я хОчу поспілкувАться з посОльством/кОнсульством РосИИи) (Īa hhotchou posspilkouvatits'ia z possoltsvom / konn'ssoulstom')

Je veux parler à l'ambassade / au consulat. (Жы вы парлэ а ламбассад / о консыла.)

## **PARTIE 2 : DÉMARCHES ADMINISTRATIVES DE BASE**

- Здравствуйте, я хотів би записати свою дитину в школу.
- *Bonjour, je voudrais inscrire mon enfant à l'école. : (Бонжур жэ вудрэ анскрир мон анфан а лекол.)*
- Здравствуйте, я хотел бы записать своего ребенка в школу.
  
- Привіт, мені потрібно знайти лікаря для себе, для мого чоловіка, для моєї дружини, для моєї дитини, для моєї подруги.
- *Bonjour, j'ai besoin de trouver un médecin pour moi, pour mon mari, pour ma femme, pour mon enfant, pour mon amie. (Бонжур жэ бызуан дэ труве ан мэдсан рур муа, пур ма фам, рур мон анфан, пур мон ами...)*
- Здравствуйте, мне нужно найти врача для себя, для моего мужа, для моей жены, для моего ребенка, для моей подруги.
  
- Здравствуйте, мені потрібно в відділення невідкладної допомоги лікарні.
- *Bonjour, j'ai besoin d'aller aux urgences de l'hôpital. (Бонжур жэ бызуан далэ оз ыржанс ды лопитал.)*
- Здравствуйте, мне нужно в отделение неотложной помощи больницы.
  
- Здравствуйте, я хотів би отримати дозвіл на проживання, щоб залишитися у Франції під час війни в моїй країні.
- *Bonjour, je voudrais avoir un permis de séjour pour rester en France pendant la guerre dans mon pays. (Бонжур жы вудрэ авуар ан пэрми дсежур ан франс пандан ла гэр дан мон пэи.)*
- Здравствуйте, я хотел бы получить вид на жительство, чтобы остаться во Франции во время войны в моей стране.
  
- Здравствуйте, я хотів би знайти житло для своєї сім'ї. Нас четверо: двоє дорослих і двоє дітей.
- *Bonjour, Je voudrais trouver un logement pour ma famille. Nous sommes quatre personnes : deux adultes et deux enfants. (Бонжур жвудрэ труве ан ложман пур ма фамй. Ну сом катр нэрсон : ды адылт э ды анфан.)*
- Здравствуйте, я хотел бы найти жилье для своей семьи. Нас четверо: двое взрослых и двое детей.
  
- Здравствуйте, я хотів би знайти безкоштовний квиток на поїзд до ...
- *Bonjour, je voudrais trouver un billet de train gratuit pour aller à ... (Бонжур жы вудрэ труве ан бйэ гратыи пур алэ а...)*
- Здравствуйте, я хотел бы найти бесплатный билет на поезд, чтобы добраться до ...

- Привіт, я хотів би вивчити французьку мову. Чи є у Вашому місті курси для дорослих?
- Bonjour, je voudrais apprendre le français. Y-a-t-il des cours pour adultes dans votre ville? (Бонжур жы вудрэ апрандр лы франсэ. Йатил дэ кур пур адылт дан вотр вил?)
- Здравствуйте, я хотел бы выучить французский язык. Есть ли в вашем городе курсы для взрослых?

..... (la couleur verte est destinée aux accueillants.).....

- Bonjour Madame, Bonjour Monsieur, bienvenue à... Que puis-je faire pour vous aider?
- Здрастуйте, мадам, сер, Ласкаво просимо в ... чим я можу вам допомогти? (*Dobriden' Madam' Soeur'. Laskavo prossimo v ... Tchim' ia mojou vam dopomogti ?*)
- Здравствуйте, мадам, Здравствуйте, сэр, добро пожаловать в ... чем я могу вам помочь?
- Bonjour Madame, bonjour Monsieur, pouvez-vous me donner vos documents d'identité, votre passeport, votre carte d'identité s'il vous plaît?
- Здравствуйте, мадам, Здрастуйте, сер, не могли б ви дати мені свої документи, що засвідчують особу, паспорт, посвідчення особи, будь ласка? (*Zdrastvouitié Madame Zdrastvouitié Soeur, nié mogli vui dati méni ssvoi dokoumenn'ti, passeport', bout'laska?*)
- Здравствуйте, мадам, Здравствуйте, сэр, не могли бы вы дать мне свои документы, удостоверяющие личность, паспорт, удостоверение личности, пожалуйста?
- Le service responsable de cette question est... L'adresse est... Le numéro de téléphone est... Le site internet est...
- Відділ, відповідальний за це питання, це ... адрес ... номер телефону ... веб-сайт... (*Viddil' vidpovidalnii za tsé pitania tse... adress'... nomère téléphonou... webssaïte ...* )
- Отдел, отвечающий за этот вопрос, это ... адрес ... номер телефона ... веб-сайт...
- Voici des documents qui peuvent vous aider.
- Ось кілька документів, які можуть вам допомогти. (*Oss Killka dokpumenn'ti iaki mojout' vam dopomogti.*)
- Вот несколько документов, которые могут вам помочь.

- Voici le site internet où vous pouvez être aidé pour traduire vos documents en français.
- Ось веб-сайт, на якому вам допоможуть перевести ваші документи на французьку мову. (*Oss websaïte na ïakomou vame dopomojoute pérévesti vachi dokumennti na frrantssouskou movou.*)
- Вот веб-сайт, на котором вам помогут перевести ваши документы на французский язык.
  
- Voici les coordonnées des personnes et des associations qui aident les personnes qui arrivent d'Ukraine à cause de la guerre.
- Ось контактні дані людей і організацій, які допомагають людям, які прибули з України через війну. (*Osse konntakti danni lioudieï i orrganizatssi ïaki dopomogaïoute lioudiame ïaki prribouli z oukraïni tchérez vïnou.*)
- Вот контактные данные людей и организаций, которые помогают людям, прибывшим из Украины из-за войны.

## **PARTIE 3 : LEXIQUE HUMANITAIRE DE BASE UnivPop :**

Comment ça va? Comment vous appelez-vous? Vous comprenez l'anglais? Vous avez mal? Vous avez faim? Vous avez froid? Vous prenez des médicaments? Vous êtes blessé? Nous allons nous occuper de vous. Asseyez-vous. Attendez s'il vous plaît. Voulez-vous téléphoner? Voulez-vous utiliser internet? Voulez-vous prévenir quelqu'un?

Oui, non. J'ai mal. Je suis blessé. J'ai besoin de médicaments. J'ai besoin de voir un médecin. Je suis enceinte. J'ai besoin de téléphoner / à ma famille. J'ai besoin d'utiliser internet.

### **Гуманітарний лексикон UnivPop :**

як справи? Як вас звати? Ви розумієте англійську? Вам боляче? Ви голодні? Вам холодно? Ви приймаєте якісь ліки? Ви поранені? Ми подбаємо про вас. Сідати. Зачекайте будь ласка. Ви не хочете зателефонувати? Ви хочете використовувати Інтернет? Ви хочете когось попередити?

Так, ні. Мені боляче. Я поранений. Мені потрібні ліки. Мені потрібно до лікаря. Я вагітна. Мені потрібно зателефонувати / моїй родині. Мені потрібно скористатися інтернетом.

(Transcription latine de l'ukrainien)

*jak spravy? JAk vas zvaty? Vy rozumijete anhlijs'ku? Vam boljače? Vy holodni? Vam xolodno? Vy pryjmajete jakis' liky? Vy poraneni? My podbajemo pro vas. Sidaty. Začekajte bud' laska. Vy ne хо́чете zatelefonoувати? Vy хо́чете vykorystovувати Internet? Vy хо́чете kohos' poperedyty?*

*Tak, ni. Meni boljače. JA poranenyj. Meni potrebni liky. Meni potrebno do likarja. JA vahitna. Meni potrebno zatelefonoувати / mojjij rodyni. Meni potrebno skorystatsja internetom.*

### **Гуманитарный лексикон UnivPop :**

как дела? Как вас зовут? Вы понимаете английский? Вам больно? Вы голодны? Вам холодно? Вы принимаете какие-нибудь лекарства? Вы ранены? Мы позаботимся о вас. Присаживайтесь. Подождите пожалуйста. Вы не хотите позвонить? Вы хотите использовать интернет? Вы хотите кого-нибудь предупредить?

Да, нет. Мне больно. Я ранен. Мне нужны лекарства. Мне нужно к врачу. Я беременна. Мне нужно позвонить / моей семье. Мне нужно воспользоваться интернетом.

### **Basic UnivPop Humanitarian Lexicon:**

How are you? What's your name? Do you understand English? Are you in pain? Are you hungry? Are you cold? Are you taking medication? Are you hurt? We will take care of you. Sit down. Please wait. Would you like to make a phone call? Do you want to use the internet? Do you want to give news of your situation to anyone?

Yes, no. I'm in pain. I'm hurt. I need medicine. I need to see a doctor. I'm pregnant. I need to phone / to my family. I need to use the internet.

### **UnivPop Humanitäres Lexikon (Grundlagen) :**

Wie geht es Ihnen? Wie heißen sie? Verstehen Sie Englisch? Haben Sie Schmerzen? Sind Sie hungrig? Sind Sie kalt? Nehmen Sie Medikamente? Sind Sie verletzt? Wir werden uns um Sie kümmern. Setzen Sie sich. Warten Sie bitte. Möchten Sie telefonieren? Möchten Sie das internet nutzen? Möchten Sie jemanden warnen?

Ja, nein. Ich habe schmerzen. Ich bin verletzt. Ich brauche Medikamente. Ich muss einen Arzt aufsuchen. Ich bin schwanger. Ich muss meine Familie anrufen. Ich muss das internet nutzen.



## **PARTIE 4 : LEXIQUE DE BASE EDUCATION :**

### **Pour les professionnels de l'éducation qui accueillent les parents : (français)**

Bonjour. Bienvenue dans cette école, dans ce lycée, dans cette université, dans ce service d'éducation. Nous sommes à votre disposition pour que vos enfants soient accueillis avec le plus grand soin. Comme chaque élève français, mais aussi en tenant compte de leur expérience difficile de ces derniers mois. Comment s'appelle votre enfant? Comment s'appellent vos enfants? Quel âge a-t-il? Quel âge a-t-elle? Quel âge ont-ils? Avez-vous leurs documents scolaires ukrainiens? Ils recevront l'aide dont ils ont besoin pour apprendre le français et pour continuer à progresser. Pour tout renseignement, voici la personne contact et ses coordonnées :

### **Pour les professionnels de l'éducation qui accueillent les parents : (ukrainien)**

Здоров. Ласкаво просимо в цю школу, в цю середню школу, в цей університет, в цю освітню службу. Ми у вашому розпорядженні, щоб ваші діти були прийняті з максимальною турботою. Як і кожен Французький студент, але також з урахуванням їх важкого досвіду останніх місяців. Як звать вашу дитину? Як звать ваших дітей? Скільки йому років? Скільки їй років? Скільки їм років? У вас є їхні українські шкільні документи? Вони отримають необхідну допомогу для вивчення французької мови та подальшого прогресу. Для отримання будь-якої інформації наведіть контактну особу та контактну інформацію :

(Transcription latine de l'ukrainien)

*(Zdorov. Laskavo prosymo v cju školu, v cju serednju školu, v cej universytet, v cju osvithnju službu. My u vašomu rozporjadženni, ščob vaši dity byly pryjnjati z maksymal'noju turbotoju. JAk i kožen Francuz'kyj student, ale takož z uraxuvannjam jix važkoho dosvidu ostannix misjaciv. JAk zvut' vašu dytynu? JAk zvut' vašyx ditej? Skil'ky jomu rokiv? Skil'ky jiy rokiv? Skil'ky jim rokiv? U vas je jixni ukrajins'ki škil'ni dokumenty? Vony otrymajut' neobxidnu dopomohu dlja vyvčennja francuz'koji movy ta podal'soho prohresu. Dlja otrymannja bud'-jakoji informaciji navedit' kontaktnu osobu ta kontaktnu informaciju :)*

### **Pour les professionnels de l'éducation qui accueillent les parents : (russe)**

Здравствуй. Добро пожаловать в эту школу, в эту среднюю школу, в этот университет, в эту образовательную службу. Мы в вашем распоряжении, чтобы ваши дети были приняты с максимальной заботой. Как и каждый французский студент, но также с учетом их тяжелого опыта последних месяцев. Как зовут вашего ребенка? Как зовут ваших детей? Сколько ему лет? Сколько ей лет? Сколько им лет? У вас есть их украинские школьные документы? Они получают необходимую помощь для изучения французского языка и дальнейшего прогресса. Для получения любой информации приведите Контактное лицо и контактную информацию :

Transcription latine du russe :

*(Zdravstvuj. Dobro požalovat' v ètu školu, v ètu srednjuju školu, v ètot universitet, v ètu obrazovatel'nuju službu. My v vašem rasporjaženii, čtoby vaši deti byli prinjaty s maksimal'noj zabotoj. Kak i každyj francuzskij student, no takže s učetom ih tjaželogo opyta poslednih mesjacev. Kak zovut vašego rebenka? Kak zovut vaših detej? Skol'ko emu let? Skol'ko ej let? Skol'ko im let? U*

*vas est' ih ukrainskie škol'nye dokumenty? Oni polučat neobhodimuju pomoš' dlja izučenija francuzskogo jazyka i dal'nejšego progressa. Dlja polučenija ljuboj informacii privedite Kontaktnoe lico i kontaktuju informaciju :)*

### **Pour les professionnels de l'éducation qui accueillent les parents (anglais) :**

Good morning. Welcome to this school, to this high school, to this university, to this education department. We are at your disposal to ensure that your children are welcomed with the utmost care. Like every French student, but also taking into account their difficult experience of recent months. What is your child's name? What are your children's names? How old is he? How old is she? How old are they? Do you have their Ukrainian school documents? They will receive the help they need to learn French and to continue to progress. For any information, here is the contact person and his contact details :

### **Pour les professionnels de l'éducation qui accueillent les enfants :**

Bonjour. Comment est-ce que tu t'appelles ? Ça va? Je m'appelle ... Je suis ta professeure. Je suis ton professeur. Je suis la directrice de l'école. Je suis le directeur de l'école. Bienvenue parmi nous. Nous vous aiderons à apprendre le français et à progresser. Tu ne comprendras pas beaucoup au début, mais ça ira mieux dans quelques jours. Dans quelques semaines, tu pourras même parler un peu de français.

Voici les élèves de la classe. Ce sont les autres adultes à l'école. Ils vont se présenter. Si tu as besoin de quelque chose, demande-moi. Je vais parler français lentement. Tu comprends? Tu as besoin de quelque chose? Tu veux aller aux toilettes? Demande-lui...

### **Pour les professionnels de l'éducation qui accueillent les enfants :**

Здоров. Як тебе звати? Ти в порядку? Мене звати ... Я твоя учителька. Я твій учитель. Я директор школи. Я директор школи. Ласкаво просимо до нас. Ми допоможемо тобі вивчити французьку мову і просунутися далі. Спочатку ти багато чого не зрозумієш, але через кілька днів все стане краще. Через пару тижнів ти навіть зможеш трохи поговорити по-французьки.

Ось учні в класі. Це Інші Дорослі в школі. Вони представляться. Якщо тобі щось знадобиться, запитай мене. Я буду говорити по-французьки повільно. Ти розумієш? Тобі що-небудь потрібно? Хочеш сходити в туалет? Запитай у...

### Transcription latine de l'ukrainien :

*( Zdorov. JAk tebe zvaty? Ty v porjadku? Mene zvaty ... JA tvoja učitel'ka. JA tvij učitel'. JA dyrektor školy. JA dyrektor školy. Laskavo prosymo do nas. My dopomožemo tobi vyvčyty francuz'ku movu i prosunutysja dali. Spočatku ty bahato čoho ne zrozumiješ, ale čerez kil'ka dniv vse stane kraščė. Čerez paru tyžniv ty navit' zmožeš troxy pohovoryty po-francuz'ky.*

*Os' učni v klasi. Ce Inši Dorosli v školi. Vony predstavljat'sja. JAKščo tobi ščo' znadobyt'sja, zapytaj mene. JA budu hovoryty po-francuz'ky povil'no. Ty rozumiješ? Tobi ščo-nebud' potreбно? Hočeš' sxodyty v tualet? Zapytaj u...*

### **Pour les professionnels de l'éducation qui accueillent les enfants :**

Здравствуй. Как тебя зовут? Ты в порядке? Меня зовут ... Я твоя учительница. Я твой учитель. Я директор школы. Я директор школы. Добро пожаловать к нам. Мы поможем тебе выучить французский язык и продвинуться дальше. Поначалу ты многого не поймешь, но через несколько дней все станет лучше. Через пару недель ты даже сможешь немного поговорить по-французски.

Вот ученики в классе. Это другие взрослые в школе. Они представятся. Если тебе что-то понадобится, спроси меня. Я буду говорить по-французски медленно. Ты понимаешь? Тебе что-нибудь нужно? Хочешь сходить в туалет? Спроси у...

### Transcription latine du russe :

*(Zdravstvuj. Kak tebja zovut? Ty v porjadke? Menja zovut ... Ja tvoja učitel'nica. Ja tvoj učitel'. Ja direktor školy. Ja direktor školy. Dobro požalovat' k nam. My pomožem tebe vyučit' francuzskij jazyk i prodvinut'sja dal'se. Ponačalu ty mnogogo ne pojmeš', no čerez neskol'ko dnej vse stanet lučše. Čerez paru nedel' ty daže smožeš' nemnogo pogovorit' po-francuzski.*

*Vot učeniki v klasse. Èto drugie vzroslye v škole. Oni predstavjatsja. Esli tebe čto-to ponadobitsja, sprosi menja. Ja budu govorit' po-francuzski medlenno. Ty ponimaeš'? Tebe čto-nibud' nužno? Hočeš' shodit' v tualet? Sprosi u...)*

### **Pour les professionnels de l'éducation qui accueillent les enfants :**

Good morning. What's your name? Are you okay? My name is... I'm your teacher. I'm your teacher. I'm the principal of the school. I'm the principal of the school. Welcome among us. We will help you learn French and progress. You won't understand much at first, but in a few days it will get better. In a few weeks, you'll even be able to speak a little French.

Here are the students of the class. Here are the other adults in the school. They will introduce themselves. If you need anything, just ask me. I'm going to speak French slowly. Do you understand? Do you need anything? Do you want to go to the bathroom? Ask ...

### **Expressions de base utiles pour la classe :**

Regarde Ecoute Répète Lis Ecris Dis Parle Souligne Coupe Colle Dessine. Bien ! Très bien. Excellent ! Tu peux ... Tu vas réussir.

### **Корисні базові вирази для класу:**

дивись, слухай, повторюй, читай, Пиши, Говори, підкреслюй, ріж, малюй. Добре! Дуже добре. Чудово! Ты можешь... У тебе все вийде.

Transcription latine de l'ukrainien :

*(dyvys', sluxaj, povtorjuj, čytaj, Pyšy, Hovory, pidkresljuj, riž, maljuj. Dobre! Duže dobre. Čudovo! Ty možeš'... U tebe vse vyjde.)*

**Полезные базовые выражения для класса:**

смотри, слушай, повторяй, читай, Пиши, Говори, подчеркивай, режь, рисуй. Хорошо! Очень хорошо. Превосходно! Ты можешь... У тебя все получится.

Transcription latine du russe :

*(smotri, slušaj, povtorjaj, čitaj, Piši, Govori, podčerkivaj, rež', risuj. Horošo! Očen' horošo. Prevoshodno! Ty možeš'... U tebja vse polučitsja.)*

**Basic classroom expressions :**

Look Listen Repeat Read Write Say Speak Underline Cut Glue Draw. Good! All right. Excellent! You can... You will succeed.

## **PARTIE 5 : LEXIQUE PREMIERS SECOURS ET MEDICAL :**

Bonjour. Comment allez-vous? Vous avez mal? Dites-nous comment vous avez mal, sur une échelle de un à cinq. Où avez-vous mal? Avez-vous faim? Avez-vous soif? Avez-vous chaud? Avez-vous froid? Etes-vous blessé? Etes-vous anxieux? Avez-vous des problèmes psychologiques? Etes-vous enceinte? Prenez-vous des médicaments? Avez-vous un dossier médical? Avez-vous des radiographies?

Nous allons nous occuper de vous. Ne vous inquiétez pas. Vous avez de la température. Vous êtes malade. Vous avez de la tension artérielle. Voici une ordonnance médicale. Voici une information sur un hôpital. Voici un contact avec un médecin. Nous allons vous faire un examen médical. Nous allons vous faire une injection. Nous allons vous donner des médicaments.

### **Лексика першої допомоги та медичної допомоги:**

Доброго ранку. Як справи? Вам боляче? Розкажіть нам, як вам боляче, за шкалою від одного до п'яти. Де у вас болить? Ви голодні? Ви хочете пити? Вам жарко? Вам холодно? Ви поранені? Ви турбуєтеся? У вас є психологічні проблеми? Ви вагітні? Приймаєте ліки? У вас є медична карта? У вас є рентгенівські знімки?

Ми подбаємо про вас. Не хвилюйтеся. У вас температура. Ви хворі. У вас кров'яний тиск. Ось рецепт лікаря. Ось інформація про лікарню. Ось контакт з лікарем. Ми проведемо вам медичне обстеження. Ми зробимо Вам укол. Ми дамо вам ліки.

Transcription latine (ukrainien) :

*Dobroho ranku. JAk spravy? Vam boljače? Rozkažit' nam, jak vam boljače, za škaloju vid odnogo do p'jaty. De u vas bolyt'? Vy holodni? Vy хоčete pyty? Vam žarko? Vam xolodno? Vy poraneni? Vy turbujetesja? U vas je psyxolohični problemy? Vy vahitni? Pryjmajete liky? U vas je medyčna karta? U vas je renthenivs'ki znimky?*

*My podbajemo pro vas. Ne xvylyujtesja. U vas temperatura. Vy xvori. U vas krov'janyj tysk. Os' recept likarja. Os' informacija pro likarnju. Os' kontakt z likarem. My provedemo vam medyčne obstežennja. My зробимо Vam ukol. My damo vam liky.*

### **Лексика первой помощи и медицинской помощи:**

Доброе утро. Как дела? Вам больно? Расскажите нам, как вам больно, по шкале от одного до пяти. Где у вас болит? Вы голодны? Вы хотите пить? Вам жарко? Вам холодно? Вы ранены? Вы беспокоитесь? У вас есть психологические проблемы? Вы беременны? Принимаете лекарства? У вас есть медицинская карта? У вас есть рентгеновские снимки? Мы позаботимся о вас. Не волнуйтесь. У вас температура. Вы больны. У вас кровяное давление. Вот рецепт врача. Вот информация о больнице. Вот контакт с врачом. Мы проведем вам медицинское обследование. Мы сделаем вам укол. Мы дадим вам лекарства.

Transcription latine du russe :

*Dobroe utro. Kak dela? Vam bol'no? Rasskažite nam, kak vam bol'no, po škale ot odnogo do pjati. Gde u vas bolit? Vy golodny? Vy hotite pit'? Vam žarko? Vam holodno? Vy raneny? Vy bespokoites'? U vas est' psyxologičeskie problemy? Vy beremenny? Prinimaete lekarstva? U vas est' medicinskaja karta? U vas est' rentgenovskie snimki?*

*My pozabotimsja o vas. Ne volnujtes'. U vas temperatura. Vy bol'ny. U vas krovjanoje davlenie. Vot recept vrača. Vot informacija o bol'nice. Vot kontakt s vračom. My provedem vam medicinskoe obsledovanie. My sdelaem vam ukol. My dadim vam lekarstva.*

## LEXICON FIRST AID AND MEDICAL :

Hello. How're you doing? Are you in pain? Tell us how you are in pain, on a scale from one to five. Where are you hurt? Are you hungry? Are you thirsty? Are you hot? Are you cold? Are you hurt? Are you anxious? Do you have psychological problems? Are you pregnant? Are you taking any medications? Do you have a medical record? Do you have any X-rays? We will take care of you.

Don't worry. You have a temperature. You're sick. You have blood pressure. Here's a doctor's prescription. Here is information about a hospital. Here is a contact with a doctor. We will give you a medical examination. We'll give you an injection. We will give you medicine.

Je m'appelle... J'ai ... ans. Je suis originaire de ... J'ai une maladie. J'ai de la fièvre. J'ai mal ici. J'ai froid. Je n'ai pas faim. Je prends des médicaments. Je n'ai plus de médicaments. J'ai besoin d'un traitement médical. Je suis anxieux. Je suis enceinte.

Мене звати ... мене ... лет. Я родом з ... У мене хвороба. У мене жар. Мені тут боляче. Мені холодно. Я не голодний. Я приймаю ліки. У мене більше немає ліків. Мені потрібна медична допомога. Я хвилююся. Я вагітна.

### Transcription latine de l'ukrainien :

Mene zvaty ... mene ... let. JA rodom z ... U mene xvoroba. U mene žar. Meni tut boljače. Meni xolodno. JA ne holodnyj. JA pryjmaju liky. U mene bil'se nemaje likiv. Meni potrebna medyčna dopomoha. JA xvylyjusja. JA vahitna.

Меня зовут ... мне ... лет. Я родом из ... У меня болезнь. У меня жар. Мне здесь больно. Мне холодно. Я не голоден. Я принимаю лекарства. У меня больше нет лекарств. Мне нужна медицинская помощь. Я волнуюсь. Я беременна.

### Transcription latine du russe :

Menja zovut ... mne ... let. Ja rodom iz ... U menja bolezni'. U menja žar. Mne zdes' bol'no. Mne holodno. Ja ne goloden. Ja prinimaju lekarstva. U menja bol'se net lekarstv. Mne nužna medicinskaja pomoš'. Ja volnujus'. Ja beremenna.

My name is... I am ... years old. I am originally from ... I have a disease. I have a fever. I feel pain here. I'm cold. I'm not hungry. I'm taking medication. I'm out of meds. I need medical treatment. I'm anxious. I'm pregnant.



## **PARTIE 6 : LEXIQUE ADMINISTRATIF DE BASE :**

Bonjour, je voudrais ... Je voudrais m'inscrire... Je voudrais obtenir... Je voudrais avoir une information... Je voudrais obtenir un logement. Je voudrais inscrire mes enfants à l'école. Je voudrais avoir un certificat officiel. Est-ce gratuit? Est-ce payant? Je voudrais payer. Parlez lentement s'il vous plaît. Indiquez-moi. Expliquez-moi. Donnez-moi... Merci.

### **Базовий адміністративний лексикон:**

Здрастуйте, я хотів би ... я хотів би зареєструватися ... я хотів би отримати ... я хотів би отримати інформацію... я хотів би отримати житло. Я хотів би записати своїх дітей до школи. Я хотів би отримати офіційне свідоцтво. Це безкоштовно? Це окупається? Я хотів би заплатити. Говоріть повільно, будь ласка. Дайте мені знати. Поясніть мені. Дайте мені ... Дякую.

### **Базовый административный лексикон:**

Здравствуйтесь, я хотел бы ... я хотел бы зарегистрироваться ... я хотел бы получить ... я хотел бы получить информацию... я хотел бы получить жилье. Я хотел бы записать своих детей в школу. Я хотел бы получить официальное свидетельство. Это бесплатно? Это окупается? Я хотел бы заплатить. Говорите медленно, пожалуйста. Дайте мне знать. Объясните мне. Дайте мне ... Спасибо.

### **Basic administrative lexicon:**

Hello, I would like to ... I would like to register... I would like to get... I would like to have some information... I would like to get a place to stay. I would like to enroll my children in school. I would like to have an official certificate. Is it free? Do I have to pay anything for this ? I would like to pay. Please speak slowly. Let me know. Explain to me. Give it to me... Thanks.

(suite)

Bureau d'accueil. Information. Immigration. Bureau d'information. Bienvenue ! Numéros de téléphone utiles. Carte. Passeport. Certificat. Autorisation. Autorisation provisoire. Autorisation de séjour. Autorisation de travail. Autorisation de scolarisation. Hébergement. Hébergement provisoire. Logement. Permis de conduire. Assurance. Assurance maladie. Assurance automobile. Assurance logement. Cours de français. Indemnité. Prêt bancaire. Bon courage !

Приймальний офіс. Інформація. Імміграція. Інформбюро. Ласкаво просимо! Корисні номери телефонів. Карта. Паспорт. Сертифікат. Дозвіл. Тимчасовий дозвіл. Дозвіл на проживання. Дозвіл на роботу. Дозвіл на навчання в школі. Хостинг. Тимчасове житло. Житло. Водійські права. Страхування. Медичне страхування. Автотранспортне страхування. Страхування житла. Уроки французької мови. Компенсація. Банківський кредит. Удачі !

Приемный офис. Информация. Иммиграция. Информбюро. Добро пожаловать! Полезные номера телефонов. Карта. Паспорт. Сертификат. Разрешение. Временное разрешение. Разрешение на проживание. Разрешение на работу. Разрешение на обучение в школе. Хостинг. Временное жилье. Жилье. Водительские права. Страхование. Медицинское страхование. Автотранспортное страхование.

Страхование жилья. Уроки французского языка. Компенсация. Банковский кредит.  
Удачи !

Reception desk. Information. Immigration. Information desk. Welcome! Useful phone numbers. Card. Passport. Certificate. Authorization. Provisional authorization. Residence permit. Work authorization. Authorization for schooling. Accommodation. Temporary accommodation. Housing. Driver's license. Insurance. Health insurance. Car insurance. Housing insurance. French lessons. Compensation. Bank loan. Good luck!



## **ANNEXE 2 : OUTILS LINGUISTIQUES :**

### **Traduction :**

Pour traduire du français en ukrainien et de l'ukrainien en français : <https://translate.yandex.com/?lang=fr-uk>

Pour traduire du français en russe et du russe en français : <https://translate.yandex.com/?lang=fr-ru>

### **Translittération :**

Pour transcrire de l'ukrainien en écriture latine : [https://www.lexilogos.com/clavier/ukrainien\\_conversion.htm](https://www.lexilogos.com/clavier/ukrainien_conversion.htm)

ou <https://www.translitteration.com/translitteration/fr/ukrainien/iso-9/>

Pour transcrire du russe en écriture latine : [https://www.lexilogos.com/clavier/russe\\_conversion.htm](https://www.lexilogos.com/clavier/russe_conversion.htm)

ou <https://www.translitteration.com/translitteration/fr/russe/iso-9/>

### **Connaissances culturelles :**

Pour découvrir et comprendre l'ukraine : <https://www.lexilogos.com/ukraine.htm>

Pour découvrir et comprendre la France : [https://www.lexilogos.com/france\\_carte.htm](https://www.lexilogos.com/france_carte.htm)

Pour découvrir et comprendre la Russie : <https://www.lexilogos.com/russie.htm>

Pour se tenir au courant de la situation en Ukraine (en ukrainien, anglais ou allemand ou russe) : <https://visitukraine.today/uk>

## **ANNEXE 3 : POUR LA POURSUITE DE LA SCOLARISATION EN UKRAINIEN :**

Онлайн-курси для 1-11 класів **Cours en ligne en ukrainien du CP à la Terminale** :

<https://mon.gov.ua/ua/vseukrayinskij-rozklad> (toutes classes)

<https://lms.e-school.net.ua/guide> (du CM2 à la Terminale)

<https://naurok.ua/courses> (toutes classes)

Онлайн-тести зовнішнього оцінювання (**tests d'évaluation externe en ligne**) :

<https://zno.osvita.ua/>

<https://naurok.ua/student/tests>

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ БАТЬКІВ **RESSOURCES POUR LES PARENTS UKRAINIENS** : <https://rm.coe.int/information-educational-sources-for-ukrainian-children-en-/1680a5ea9f>

## **ANNEXE 4 : APPRENTISSAGE DE BASE DU FRANCAIS :**

Apprendre le français débutant avec TV5 : <https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/premiere-classe>

Le Café du FLE : <https://lecafedufle.fr/repertoire-ressources-fle-gratuites-pendant-epidemie/>

Programme spécial pour adultes ukrainiens : <https://www.skilleos.com/cours/apprendre-francais-fle-en-ligne-en-ukrainien>

І, нарешті, цей чудовий мультфільм Бі-бі-сі (французькою мовою з французькими субтитрами). Всі епізоди ведуть до рівня А1 загальної європейської еталонної системи.

Et, pour finir, ce merveilleux dessin animé de la BBC (en français avec sous-titres français) :  
L'ensemble des épisodes conduit au niveau A1 du Cadre Commun de Référence Européen.

И, наконец, этот замечательный мультфильм Би-би-си (на французском языке с французскими субтитрами) : Все эпизоды ведут к уровню А1 общей европейской эталонной системы.

<https://www.youtube.com/watch?v=W3sp2gQ9GQY&list=PLSv--id2M-GahQA-D7v8K1B541DxSCJnc&index=1>

(à suivre)

UnivPop 2022 (GUIDE UKR RU FR. Version 1)

[univpop@yahoo.com](mailto:univpop@yahoo.com)

Eric Rousseau : 0688103533

UnivPop, l'Université Populaire  
(Savoie) à Albertville

**DECOUVRIR - APPRENDRE - COMPRENDRE  
ECHANGER - CREER - AGIR**



PRENDRE DE LA HAUTEUR... SANS SE PRENDRE LA TETE